Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto ― będzie potępiać? Pomazaniec Jezus ― który umarł, więcej zaś wzbudzony, który jest po prawej [stronie] ― Boga, [Tym jest] który i wstawia się za nami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto sądzący Pomazaniec który umarł bardziej zaś i zostawszy podniesionym który i jest po prawicy Boga który i wstawia się za nami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto będzie potępiał? Chrystus Jezus, który umarł, więcej, zmartwychwstał, który jest po prawicy Boga,\* On przecież wstawia się za nami.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | kto mającym zamiar zasądzać? Pomazaniec [Jezus] (Tym), (który umarł); bardziej zaś obudzonym\*, który i jest na prawej\*\* Boga, który i wstawia się za nami. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto sądzący Pomazaniec który umarł bardziej zaś i zostawszy podniesionym który i jest po prawicy Boga który i wstawia się za nami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ma potępiać? Jezus Chrystus, który umarł — więcej, który zmartwychwstał i przebywa po prawicy Boga — On przecież wstawia się za nami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż potępi? Chrystus jest tym, który umarł, więcej, zmartwychwstał, który też jest po prawicy Boga i wstawia się za nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż jest, co by je potępił? Chrystus jest, który umarł, owszem i zmartwychwstał, który też jest na prawicy Bożej, który się też przyczynia za nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż jest, co by potępił? Chrystus Jezus, który umarł, i owszem, który i zmartwychwstał, który jest na prawicy Bożej, który się też wstawia za nami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż może wydać wyrok potępienia? Czy Chrystus Jezus, który poniósł [za nas] śmierć, co więcej – zmartwychwstał, siedzi po prawicy Boga i przyczynia się za nami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż będzie potępiał? Jezus Chrystus, który umarł, więcej, zmartwychwstał, który jest po prawicy Boga, Ten przecież wstawia się za nami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto potępi? Chrystus Jezus jest Tym, który umarł, więcej, zmartwychwstał, jest po prawicy Boga i wstawia się za nami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto wystąpi z wyrokiem potępiającym? Przecież wstawia się za nami Chrystus Jezus, który umarł, co więcej, który zmartwychwstał i zasiada po prawej stronie Boga! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto wyda wyrok skazujący? Czy Chrystus Jezus, który umarł, i co więcej —zmartwychwstał!? On jest właśnie po prawicy Boga i On wstawia się za nami!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Któż może wydać na nich wyrok? Staje w ich obronie Jezus Chrystus, który umarł i co więcej, zmartwychwstał i zasiadł po prawicy Bożej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż będzie potępiał? Chrystus Jezus, który umarł, a także zmartwychwstał, który też zajmuje miejsce po prawej stronie Boga oraz wstawia się za nami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а хто засудить? Ісус Христос, який помер, ще й воскрес; який праворуч Бога, - він і заступається за нас! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kto będzie skazującym? Chrystus, co umarł, więcej, został też wskrzeszony; ten, który jest na prawicy Boga także prosi za nami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto ich karze? Z pewnością nie Mesjasz Jeszua, który umarł i - więcej jeszcze - został wskrzeszony, jest po prawicy Boga i prawdziwie wstawia się za nami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż potępi? Chrystus Jezus jest tym, który umarł, a raczej tym, który został wskrzeszony z martwych, który jest po prawicy Bożej, który też ujmuje się za nami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto może nas potępić? Przecież Jezus Chrystus za nas umarł, zmartwychwstał, a potem zasiadł po prawej stronie Boga Ojca i wstawia się za nami! |

1. 1) <x>230 110:1</x>; <x>510 2:34</x>; <x>650 10:12</x>; <x>670 3:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezus Chrystus wciąż pozostaje naszym Orędownikiem (<x>690 2:1-2</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 7:25</x>; <x>690 2:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: wskrzeszonym. Inna lekcja zamiast "obudzonym": "obudzonym z martwych". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: stronie. [↑](#footnote-ref-6)